

काहीतरी वेगळा

कैथरीन केव, क्रिस रिडल

मराठी : स्वप्निल नायक



KATHRYN CAVE • CHRIS RIDDELL

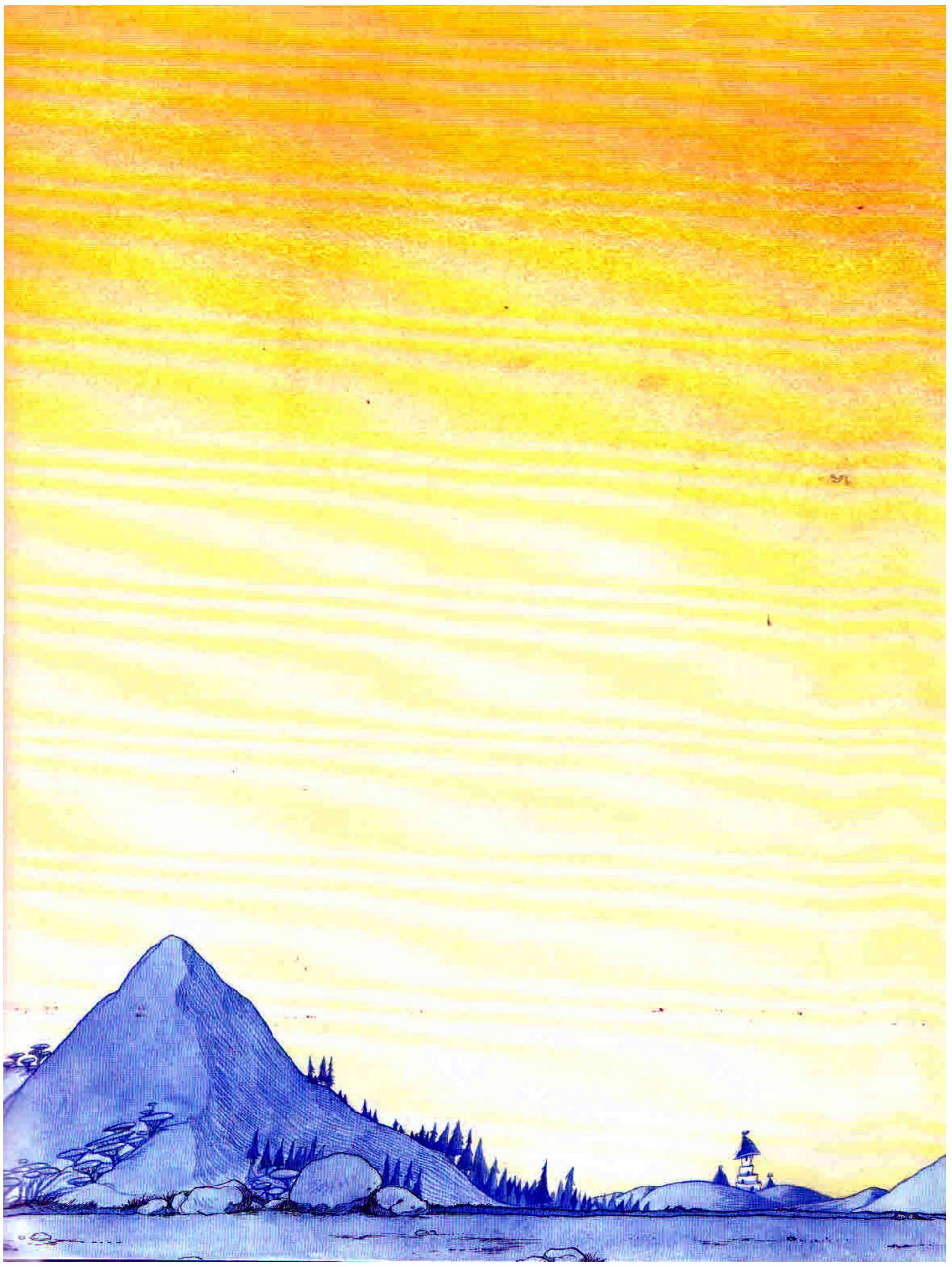
Something Else



OVER
a quarter of a
MILLION
copies sold!

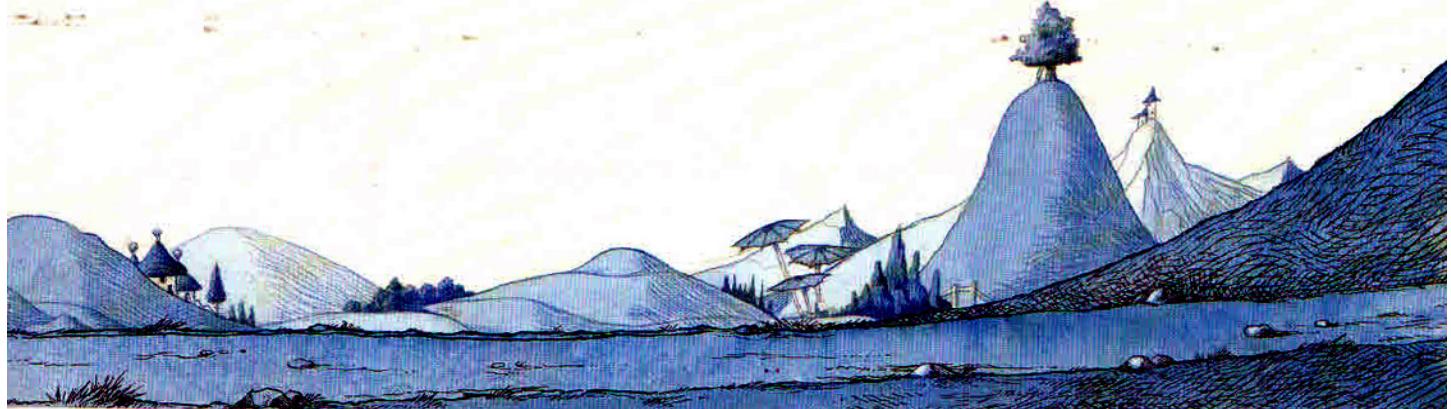
He just wants to find somewhere to belong . . .

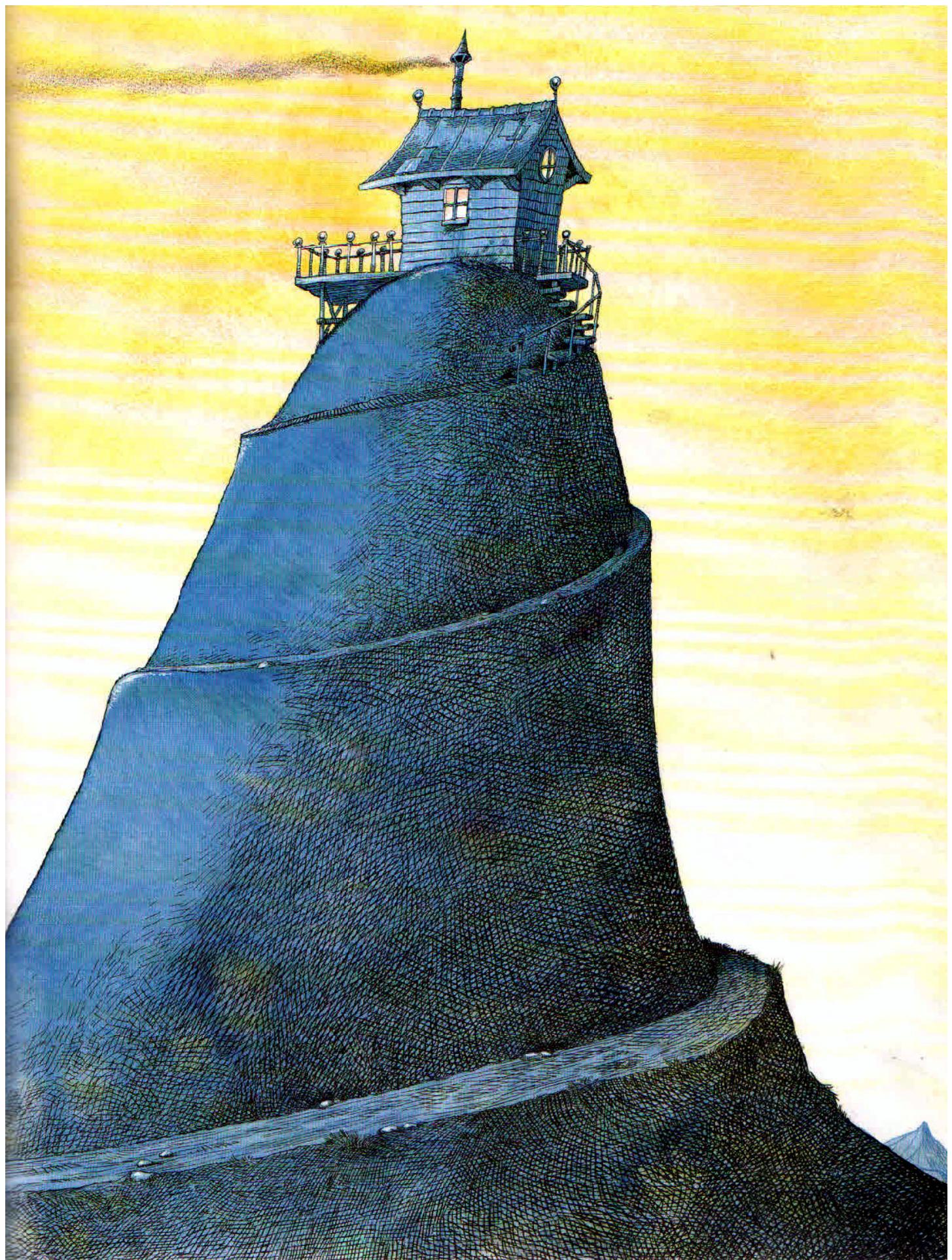


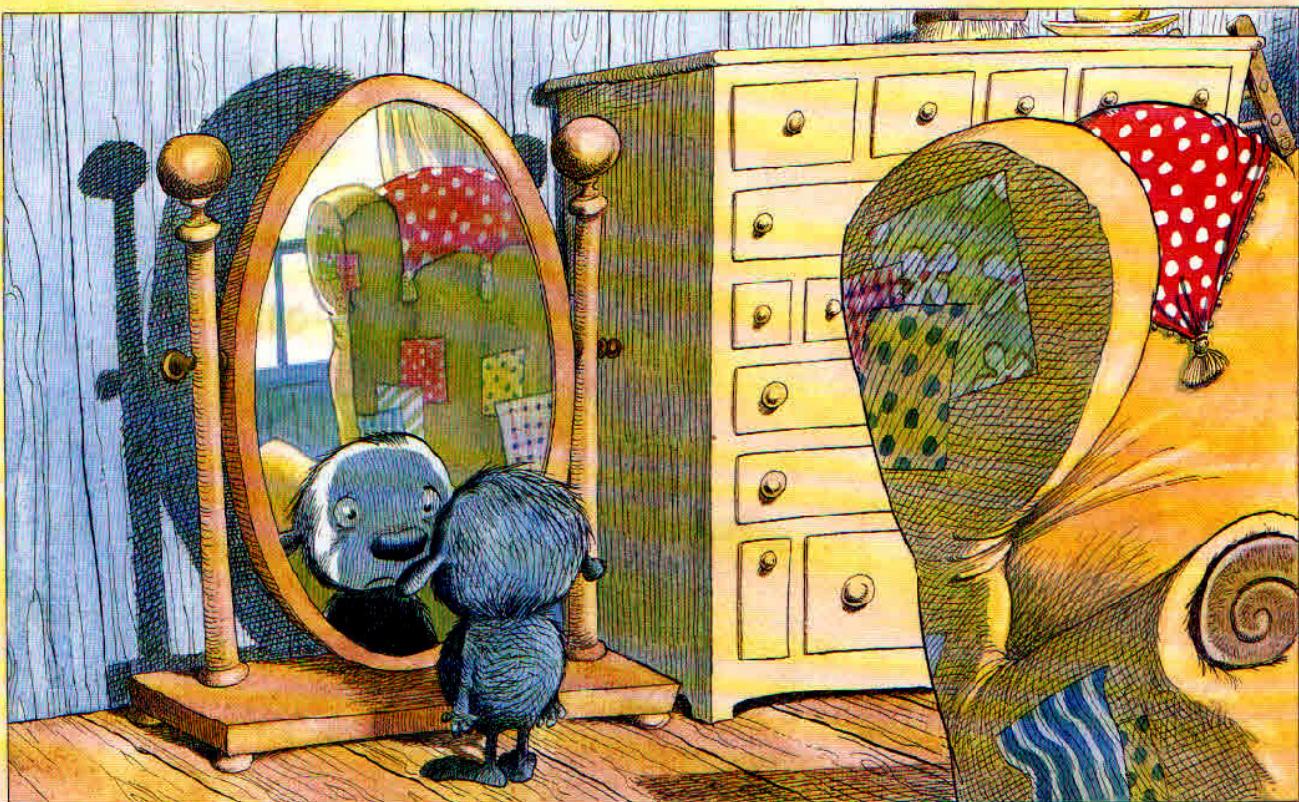


On a windy hill
alone
with nothing to be friends with
lived Something Else.

भरपूर वारा असलेल्या टेकडीवर
एकटाच
कुणाही मित्रांशिवाय
राहत होता "काहीतरी वेगळा".







He knew that was what he was because everyone said so.
तो काय होता हे त्याला माहित होते, कारण प्रत्येकजण त्याला तसे सांगायचे.
जेव्हा तो त्यांच्याबरोबर बसायचा प्रयत्न करायचा,
किंवा त्यांच्याबरोबर चालायचा
किंवा त्यांच्या खेळामध्ये सहभागी व्हायचा,
तेव्हा ते कायम म्हणायचे :
If he tried to sit with them
or walk with them
or join in their games,
they always said:





"Sorry. You're not like us.
You're something else.
You don't belong."

"क्षमा कर. तू आमच्यासारखा नाही.
तू काहीतरी वेगळा आहेस. तू येथे राहणारा नाही."

Something Else did his best
to be like the others.

काहीतरी वेगळाने इतरांसारख
बनण्यासाठी खूप प्रयत्न केले.



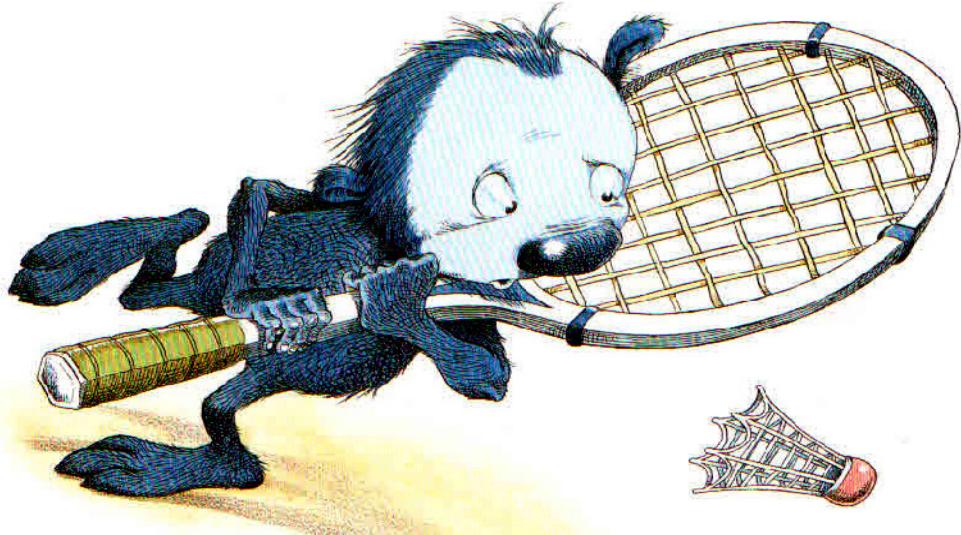
He smiled and said "Hi!" like they did.

तो हसायचा आणि "नमस्ते" म्हणायचा,
जसे इतर सगळेजण करायचे.



He painted pictures.

तो चित्र काढायचा.



He played their games when they let him.

ते जेव्हा परवानगी द्यायचे तेव्हा तो त्यांचे खेळ खेळायचा.



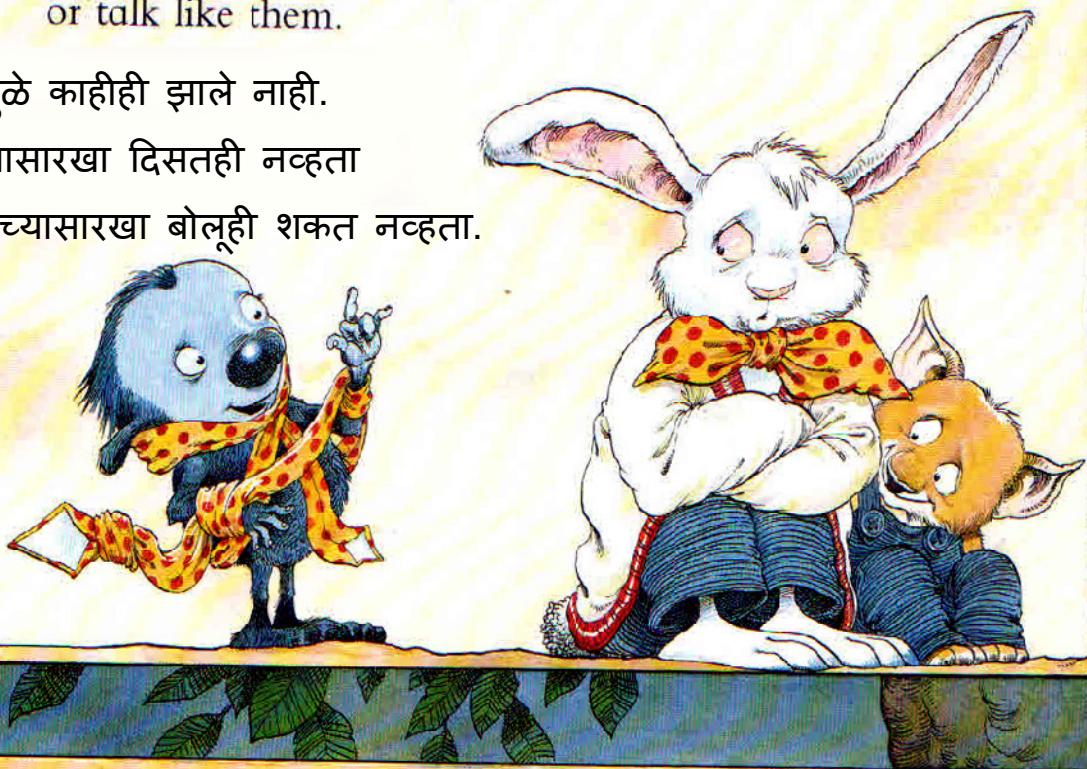
He brought his lunch in a paper bag like theirs.

इतरांसारखे तो त्याचे दुपारचे जेवण कागदी पिशवीमध्ये घेऊन यायचा.

It was no good.

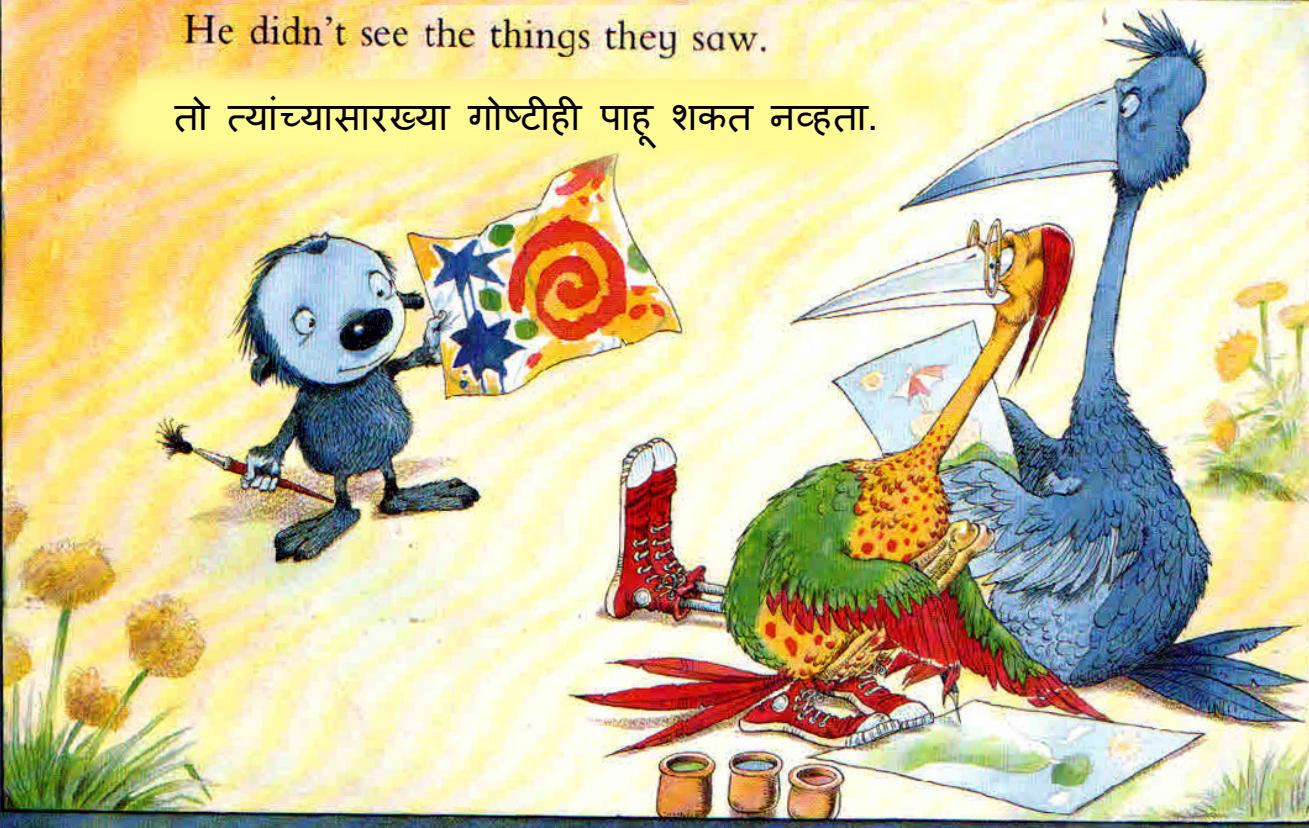
He didn't look like them
or talk like them.

परंतु यामुळे काहीही झाले नाही.
तो त्यांच्यासारखा दिसतही नव्हता
किंवा त्यांच्यासारखा बोलूही शकत नव्हता.



He didn't see the things they saw.

तो त्यांच्यासारख्या गोष्टीही पाहू शकत नव्हता.



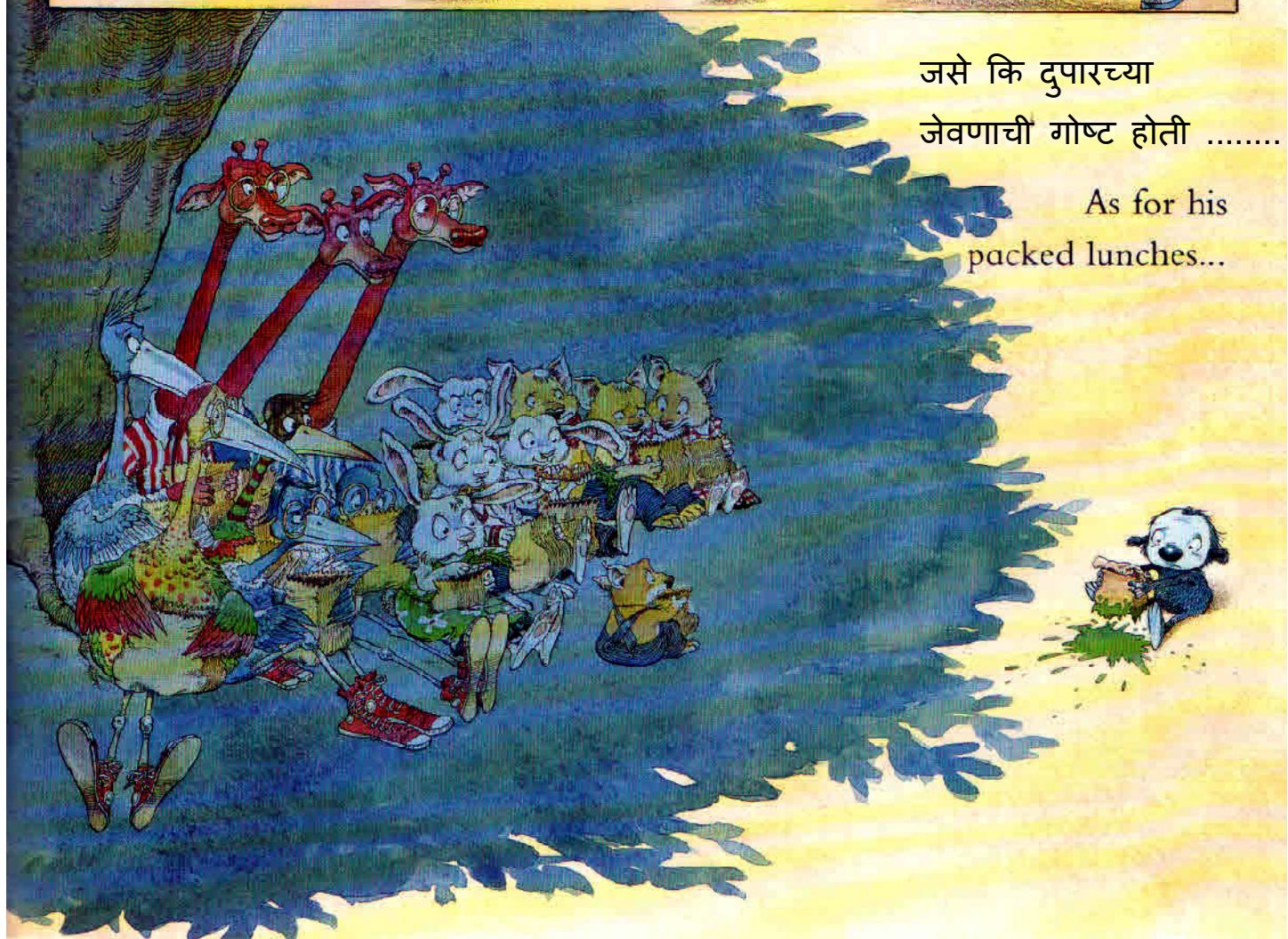
He didn't play the way they played.

तो त्यांच्यासारखं खेळूही शकत नव्हता.



जसे कि दुपारच्या
जेवणाची गोष्ट होती

As for his
packed lunches...

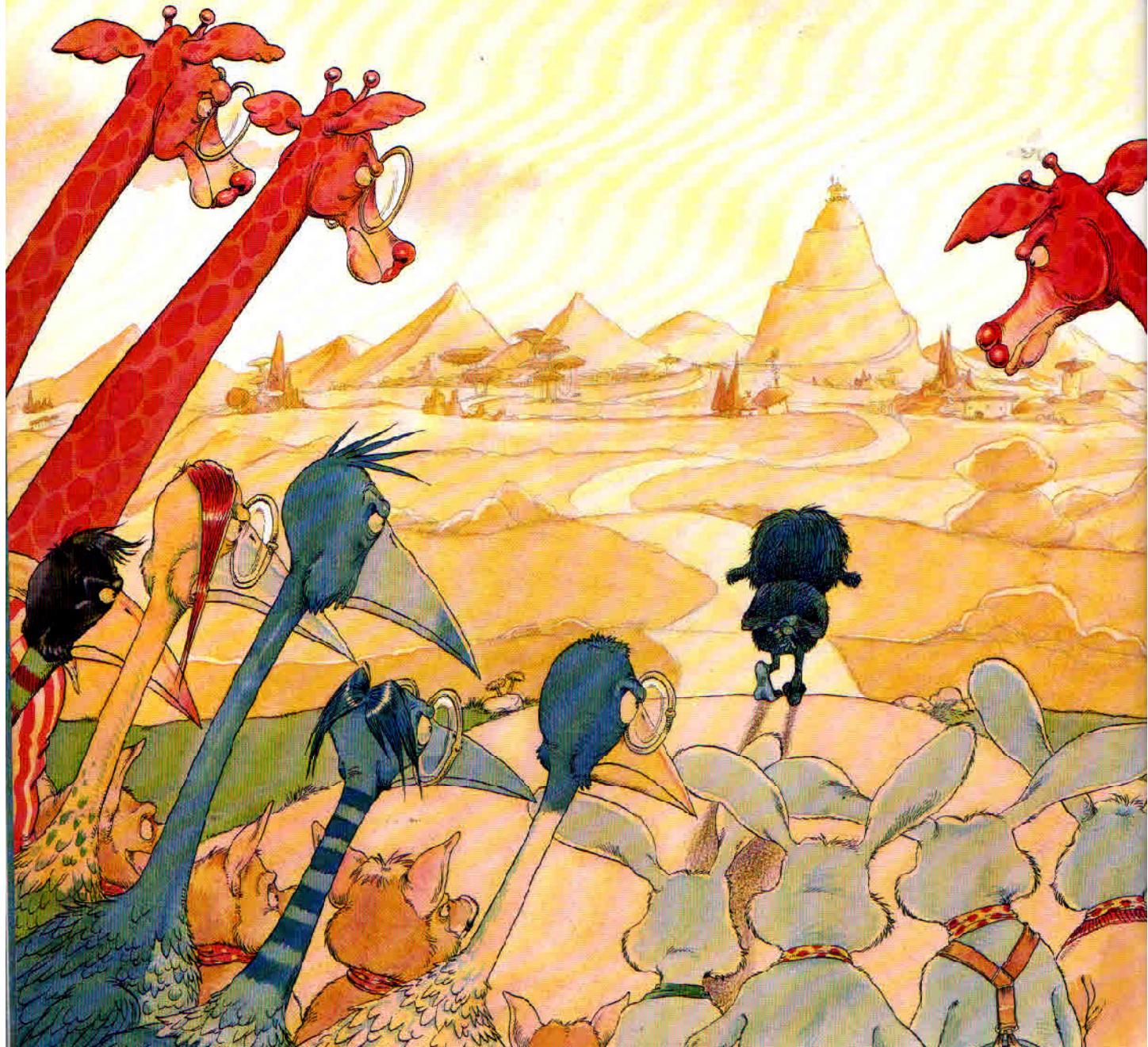


"You don't belong here," they said.

"You're not like us. You're something else."

"तू येथे राहणारा नाही", ते म्हणाले.

"तू आमच्यासारखा नाही. तू काहीतरी वेगळा आहेस."

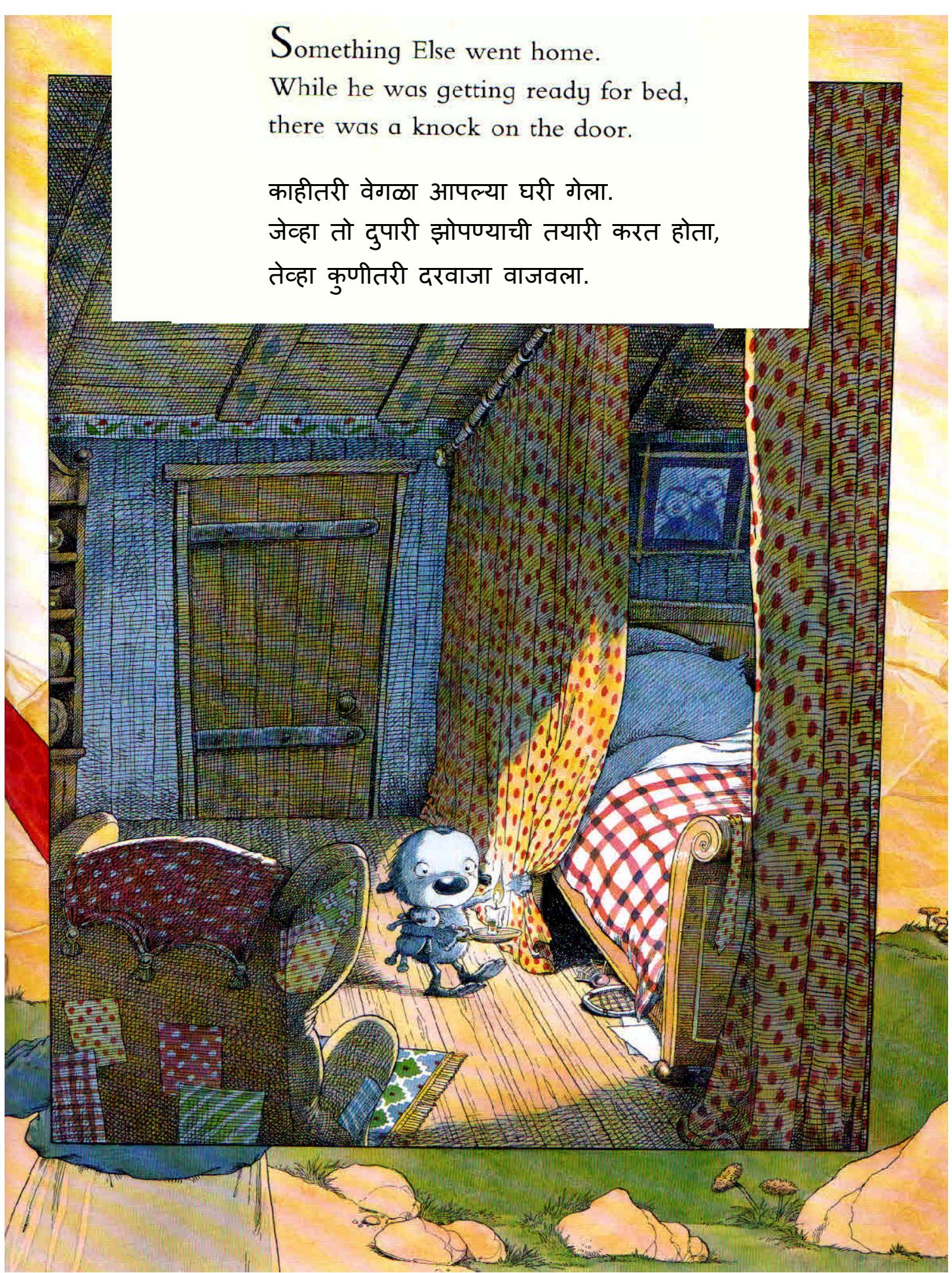


Something Else went home.

While he was getting ready for bed,
there was a knock on the door.

काहीतरी वेगळा आपल्या घरी गेला.

जेव्हा तो दुपारी झोपण्याची तयारी करत होता,
तेव्हा कुणीतरी दरवाजा वाजवला.



Something was standing on the doorstep.

"Hi there!" it said. "Great to meet you. Can I come in?"

"Excuse me?" said Something Else.

कुणीतरी दरवाजाबाहेर उभं होते.

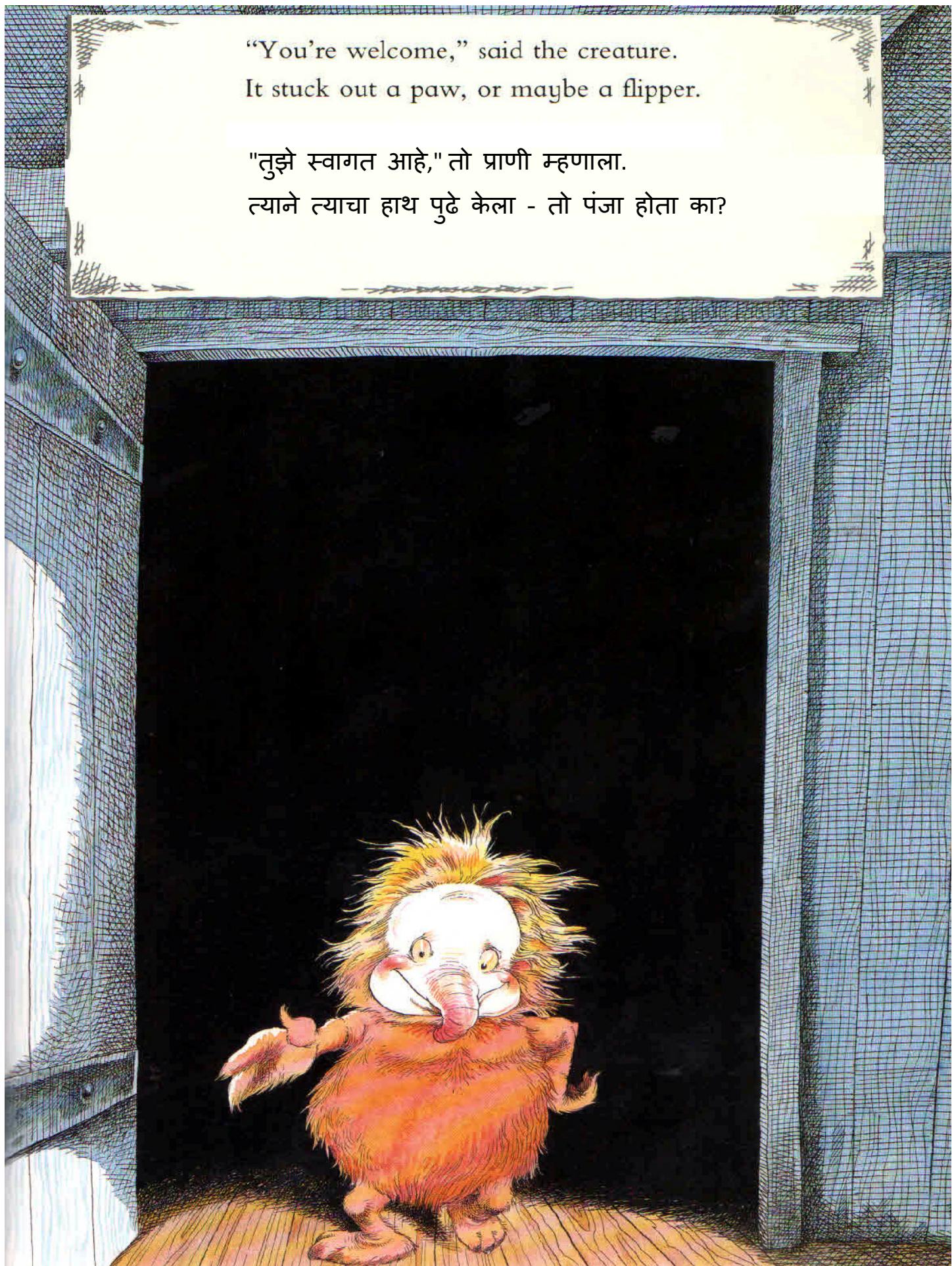
"नमस्ते!" तो म्हणाला. "तुला भेटून आनंद झाला. मी आत येऊ शकतो का?"

"क्षमा कर?" काहीतरी वेगळा म्हणाला.

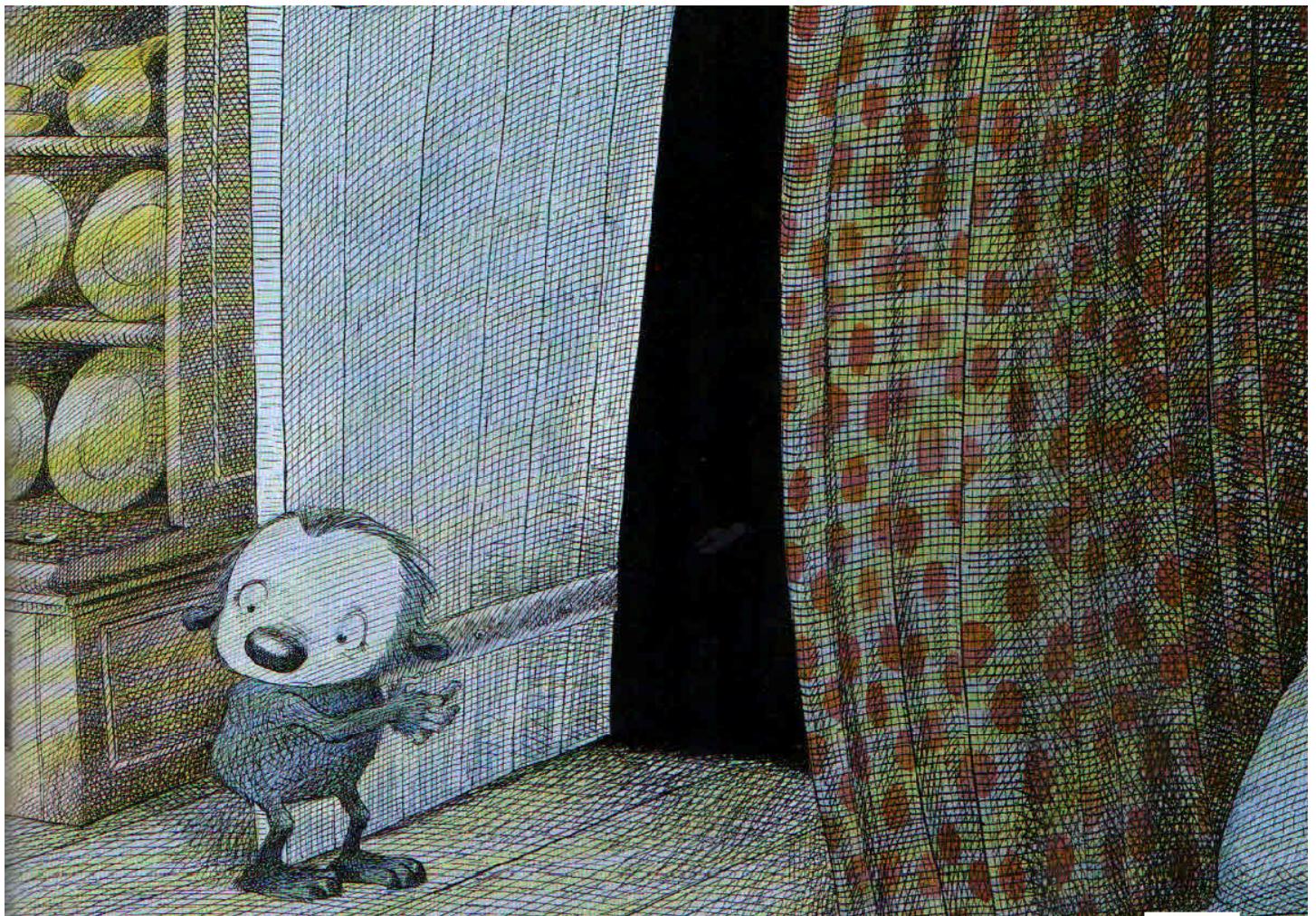


"You're welcome," said the creature.
It stuck out a paw, or maybe a flipper.

"तुझे स्वागत आहे," तो प्राणी म्हणाला.
त्याने त्याचा हाथ पुढे केला - तो पंजा होता का?







Something Else looked at the paw.

"I think you've come to the wrong place," he said.

The creature shook its head. "No, I haven't.

This place is perfect. Look!"

And before Something Else realized what was happening,
it walked right in...

काहीतरी वेगळा ने त्याच्या पंज्याकडे पहिले.

"मला वाटते तू चुकीच्या ठिकाणी आला आहेस," तो म्हणाला.

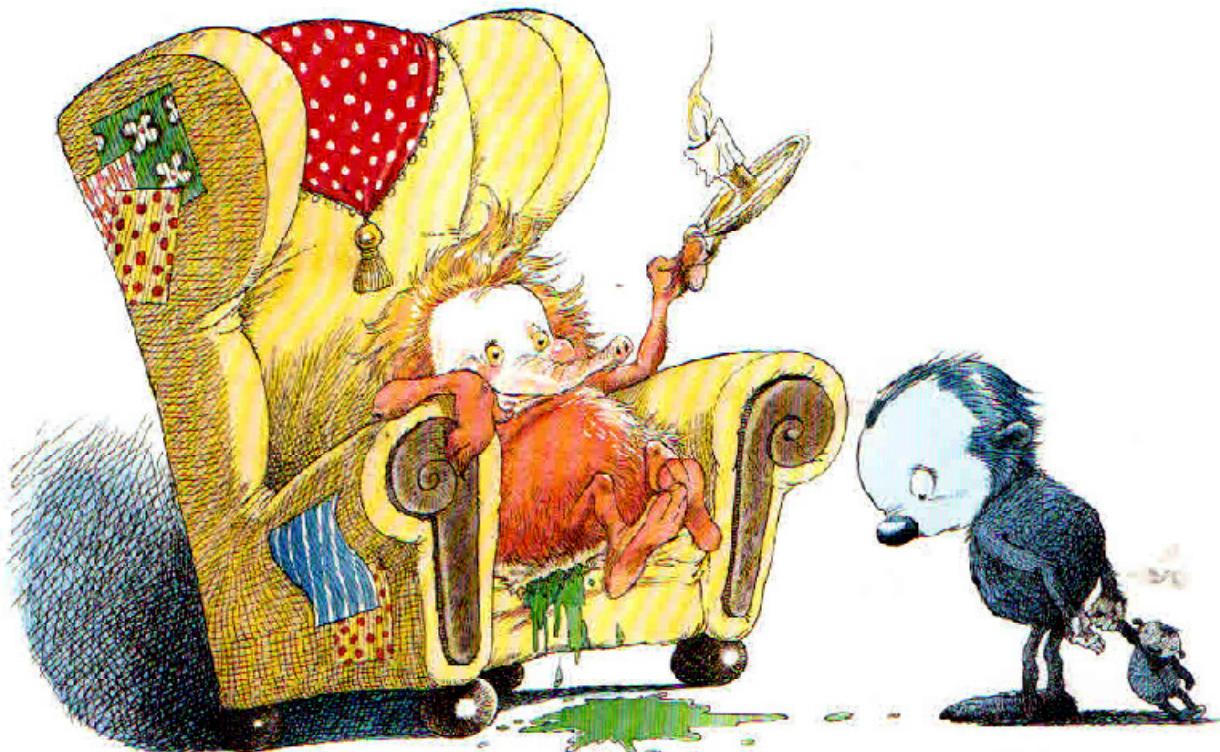
त्या प्राण्याने डोकं हलवले आणि म्हणाला," नाही, असं नाही.

मी एकदम योग्य ठिकाणी आलो आहे. बघ!"

आणि काहीतरी वेगळा ला काय चालू आहे हे समजण्याच्या आधीच तो प्राणी
घरामध्ये गेला

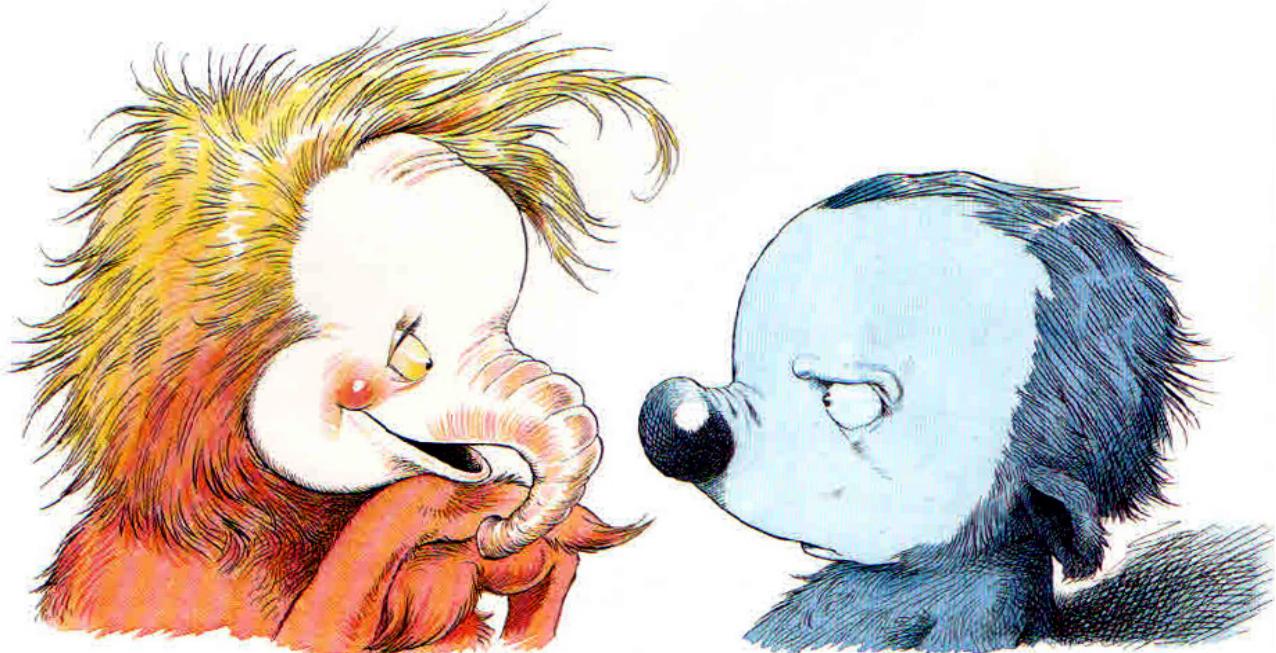
...and sat down on his supper.

.... आणि जेवणाच्या टेबलवर जाऊन बसला.



"Do I know you?" asked Something Else, puzzled.

"Know me?" The creature laughed. "Of course you do!
Take a good look. Go on!"

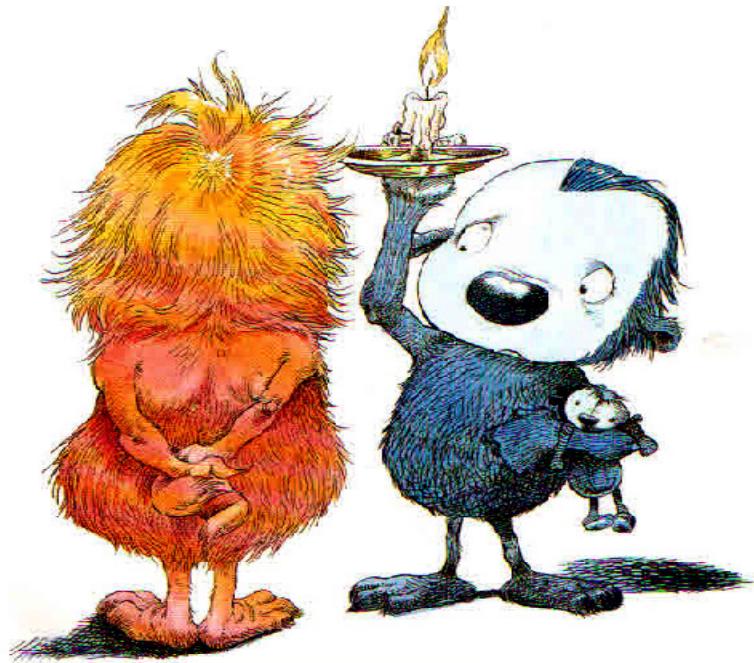


"मी तुला ओळखतो का?" काहीतरी वेगळा ने गोंधळून विचारले.

"मला ओळखतो का?", तो प्राणी म्हणाला. "तू नक्कीच मला ओळखतो.
नीट बघ माझ्याकडे - बघ ना!"

Something Else looked.

काहीतरी वेगळा ने त्याच्याकडे बघितले.



He walked round the creature from front to back or back to front. He didn't know what to say, so he didn't say anything.

त्याने त्या प्राण्याकडे पुढून मागे आणि मागून पुढे असे सर्व बाजूने बघितले.

त्याला कळत नव्हते काय बोलावे त्यामुळे तो काहीही बोलला नाही.

"तुला दिसत नाही का?" तो प्राणी मोठ्याने ओरडला. "मी एकदम तुझ्यासारखाच आहे! तू काहीतरी वेगळा आहेस आणि मी सुद्धा!"

त्याने हसतहसत आपला हात पुढे केला.



"Don't you see?" the creature cried. "I'm just like you!
You're something else, and I'M ONE TOO!"
It stuck out its paw again and smiled.

Something Else was too surprised to smile back.
He didn't take the paw either.

"Like me?" he said. "You're not like me.
In fact, you're not like anything I've ever seen.
I'm sorry, but you're definitely not MY sort of something else."

He walked to the door and opened it. "Goodnight."

The creature put down its paw, slowly.

"Oh," it said. It looked sadder and smaller.

It reminded Something Else of something,
but he couldn't think what.

त्याने त्या प्राण्याच्या अजूनही हातात हात मिळवला नाही.

"माझ्यासारखा?" तो म्हणाला. "तू माझ्यासारखा नाही.

खरतर, मी तुझ्यासारखा प्राणी आजपर्यंत बघितलेला नाही.

मला क्षमा कर, परंतु तू नक्कीच माझ्यासारखा
काहीतरी वेगळा नाही".

त्याने दरवाजा उघडला आणि त्या प्राण्याला

म्हणाला, "शुभ रात्री"

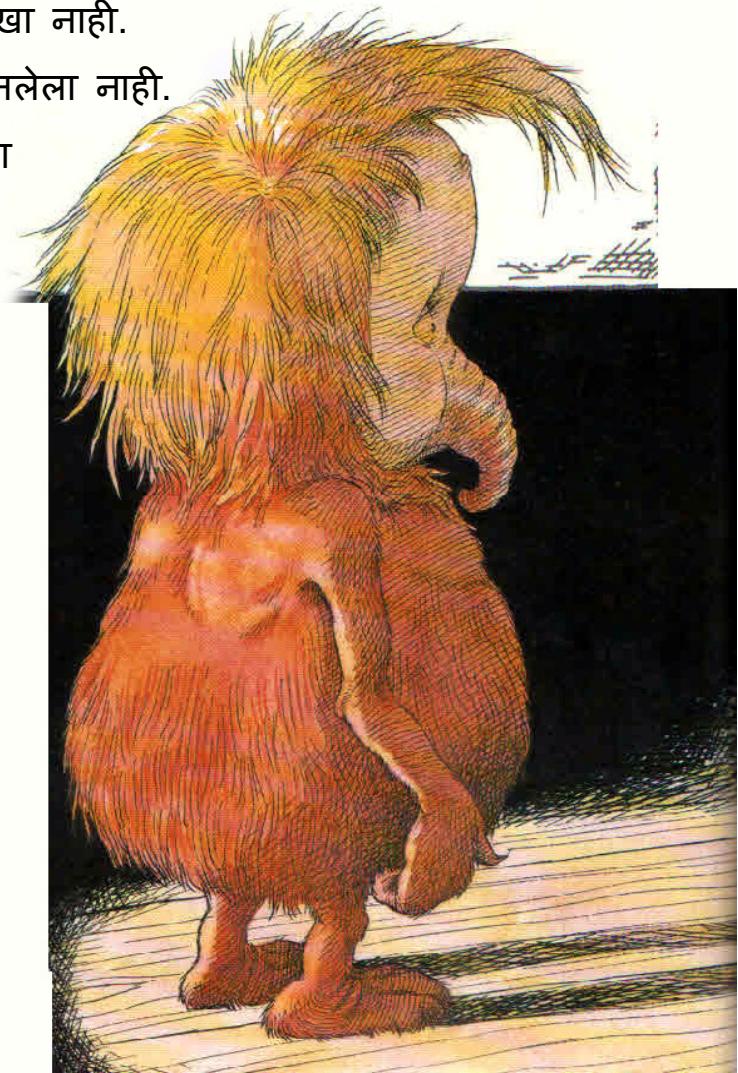
हळूहळू या प्राण्याने त्याचा हात खाली घेतला.

"बर", तो प्राणी म्हणाला.

तो खूपच छोटा आणि दुखी दिसत होता.

त्याला बघून काहीतरी वेगळा ला काहीतरी
आठवलं.

परंतु काय? हे त्याला कळलं नाही.







While he was trying to remember, the creature left.

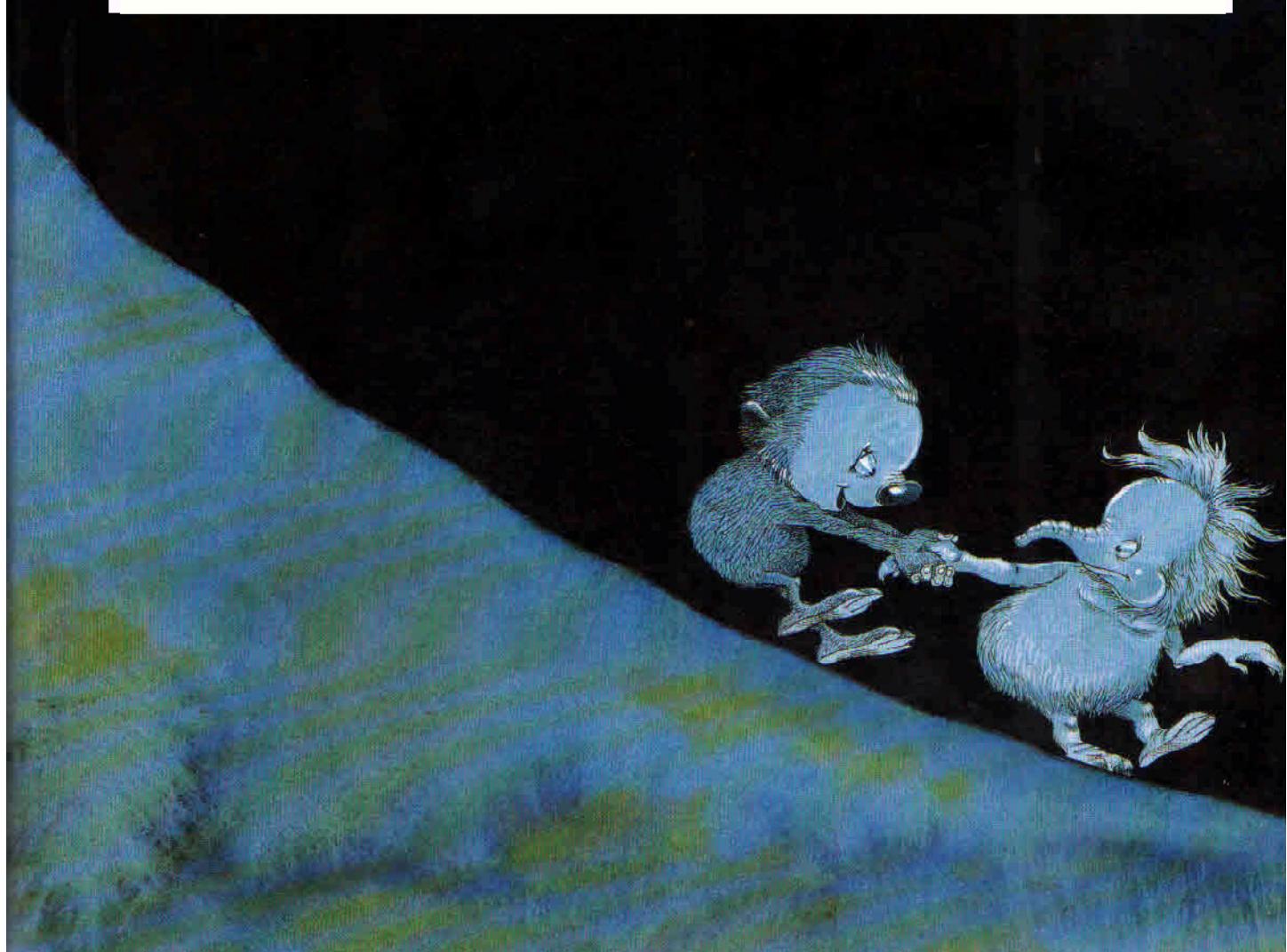
Then Something Else remembered.

"Wait!" he cried. "Don't go!"

तो जेव्हा आठवण्याचा प्रयत्न करत होता,
तोपर्यंत तो प्राणी निघून गेला होता.
तेव्हा अचानक काहीतरी वेगळा ला आठवलं.
"थांब!" तो ओरडला. "जाऊ नको!"

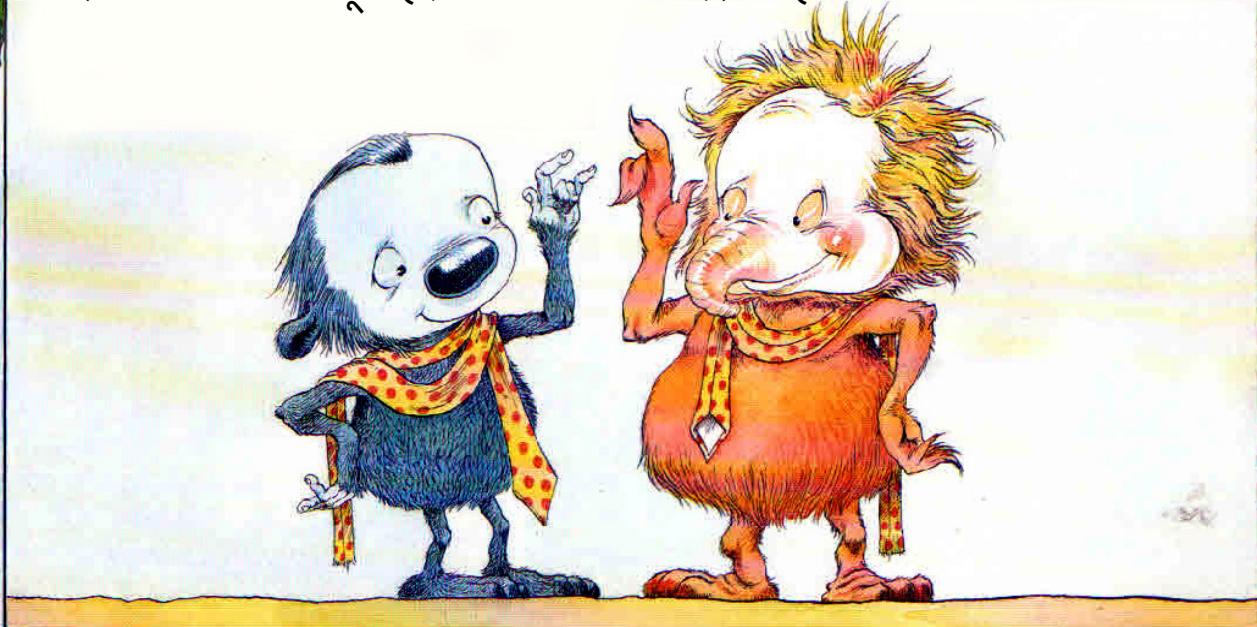
He ran after the creature as fast as he could.
When he caught up, he grabbed its paw and held on tight.
"You're not like me, BUT I DON'T MIND.
You can stay with me if you'd like to."
And the creature did.

काहीतरी वेगळा शक्य तितक्या वेगाने त्याच्यामागे धावत गेला.
जेव्हा त्याने त्याला पकडलं, तेव्हा त्याने त्याचा पंजा एकदम घटू धरला.
"तू माझ्यासारखा नाही, परंतु मला त्याने काहीही फरक पडत नाही.
तुला आवडत असेल तर तू माझ्यासोबत राहू शकतोस."
आणि मग तो प्राणी त्याच्याबरोबर राहू लागला.



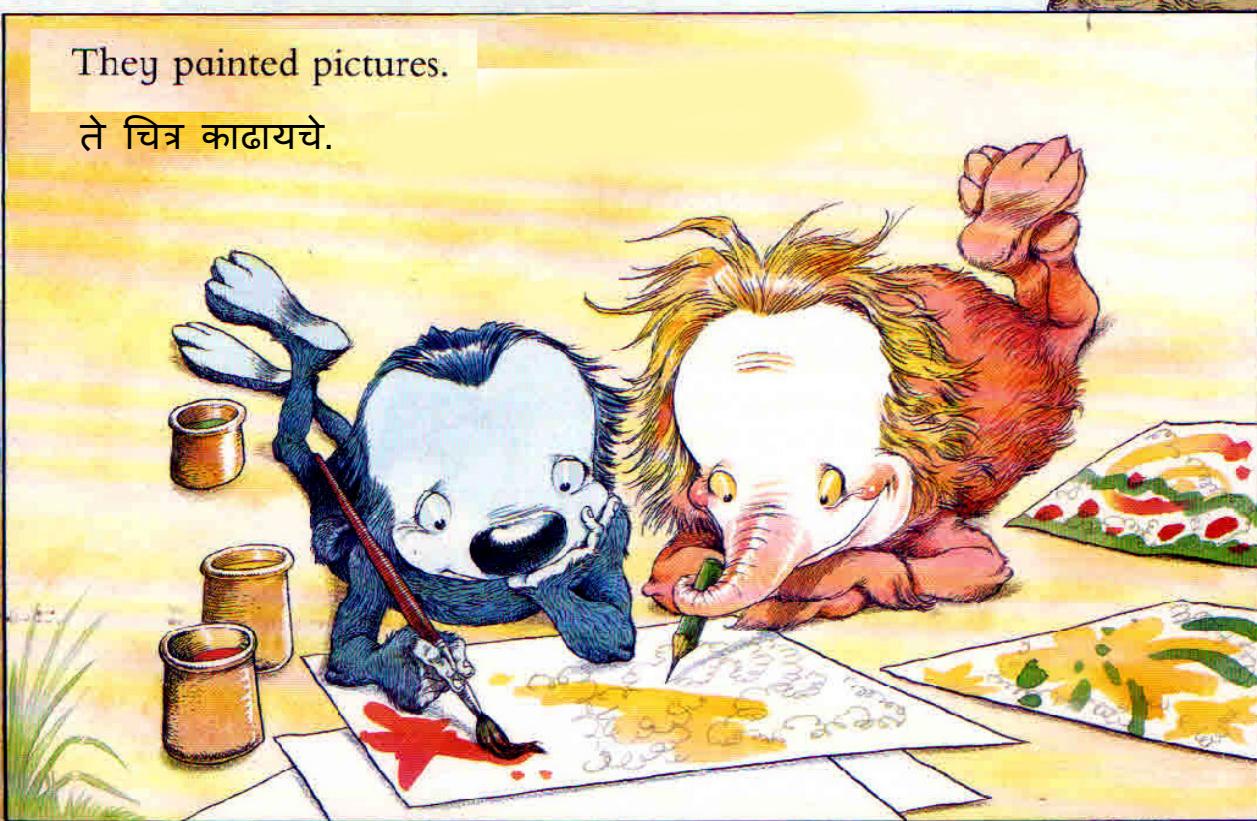
From then on, Something Else had Something to be friends with.
They smiled and said "Hi!" to each other.

तेव्हापासून काहीतरी वेगळा आणि तो प्राणी यांच्यात मैत्री झाली.
ते एकमेकांकडे बघून हसायचे आणि "नमस्ते" म्हणायचे.



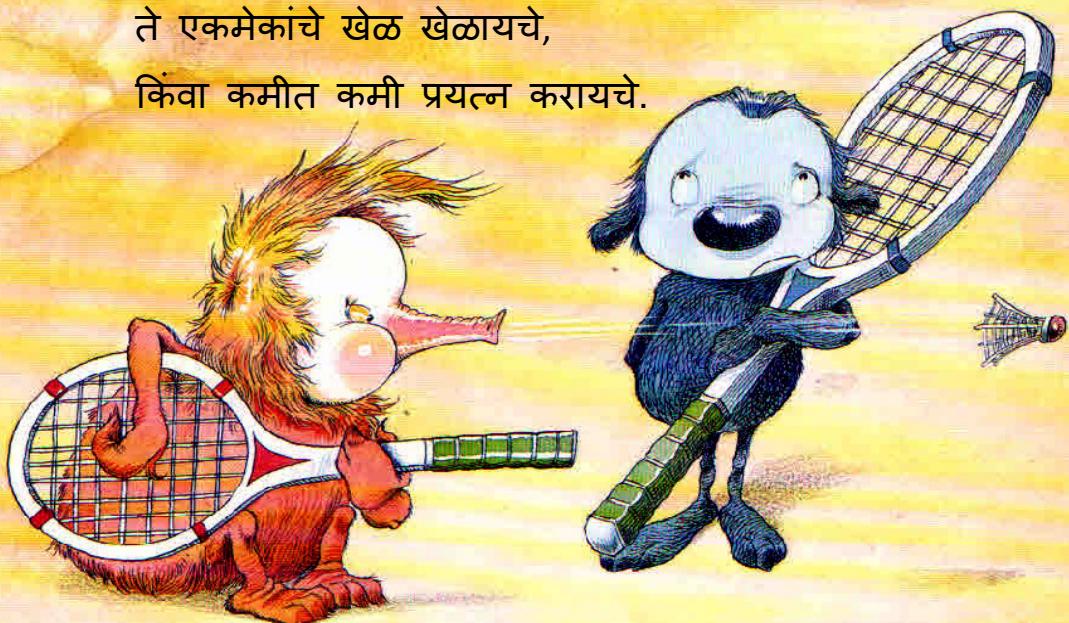
They painted pictures.

ते चित्र काढायचे.



They played each other's games, or tried to.

ते एकमेकांचे खेळ खेळायचे,
किंवा कमीत कमी प्रयत्न करायचे.

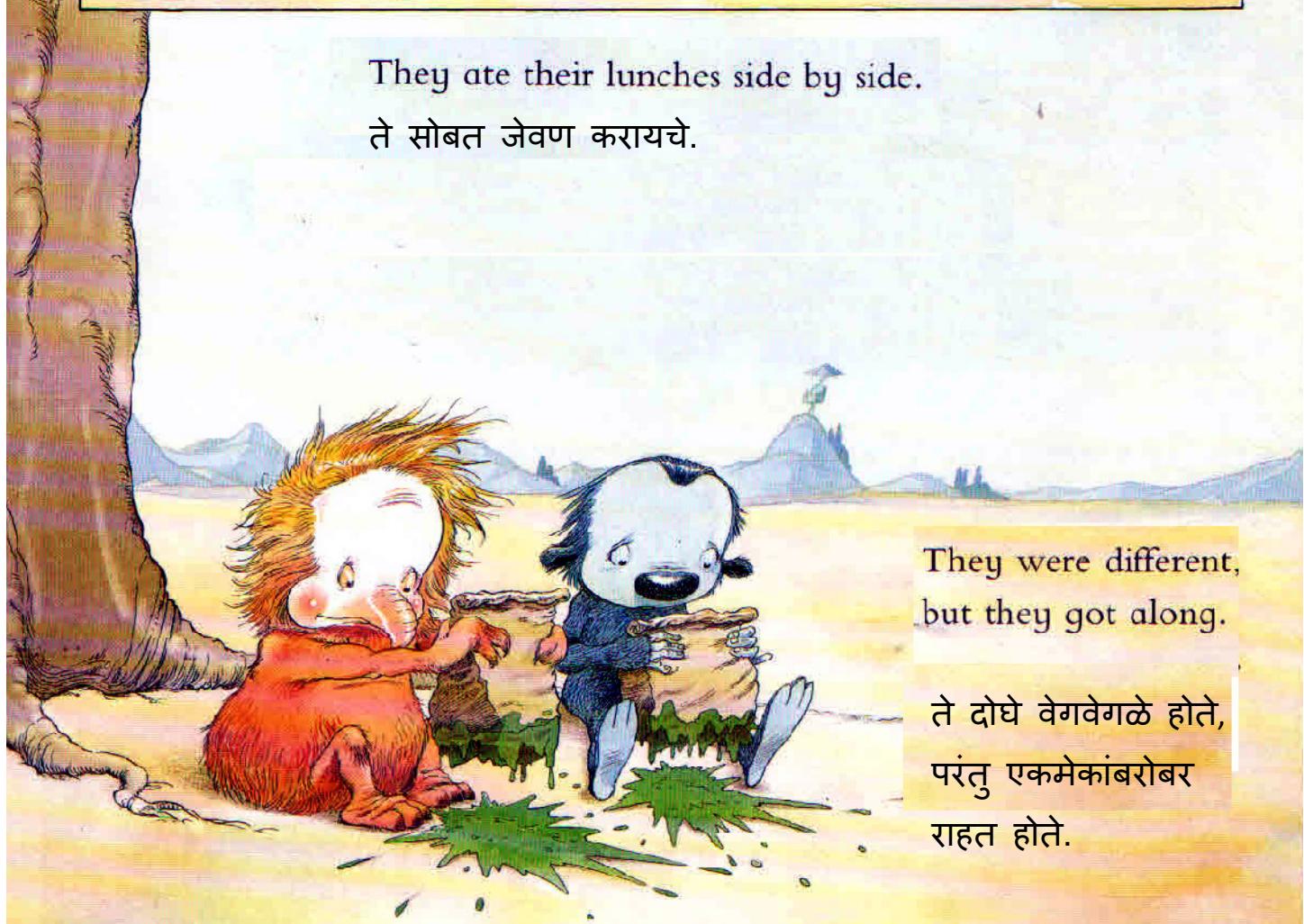


They ate their lunches side by side.

ते सोबत जेवण करायचे.

They were different,
but they got along.

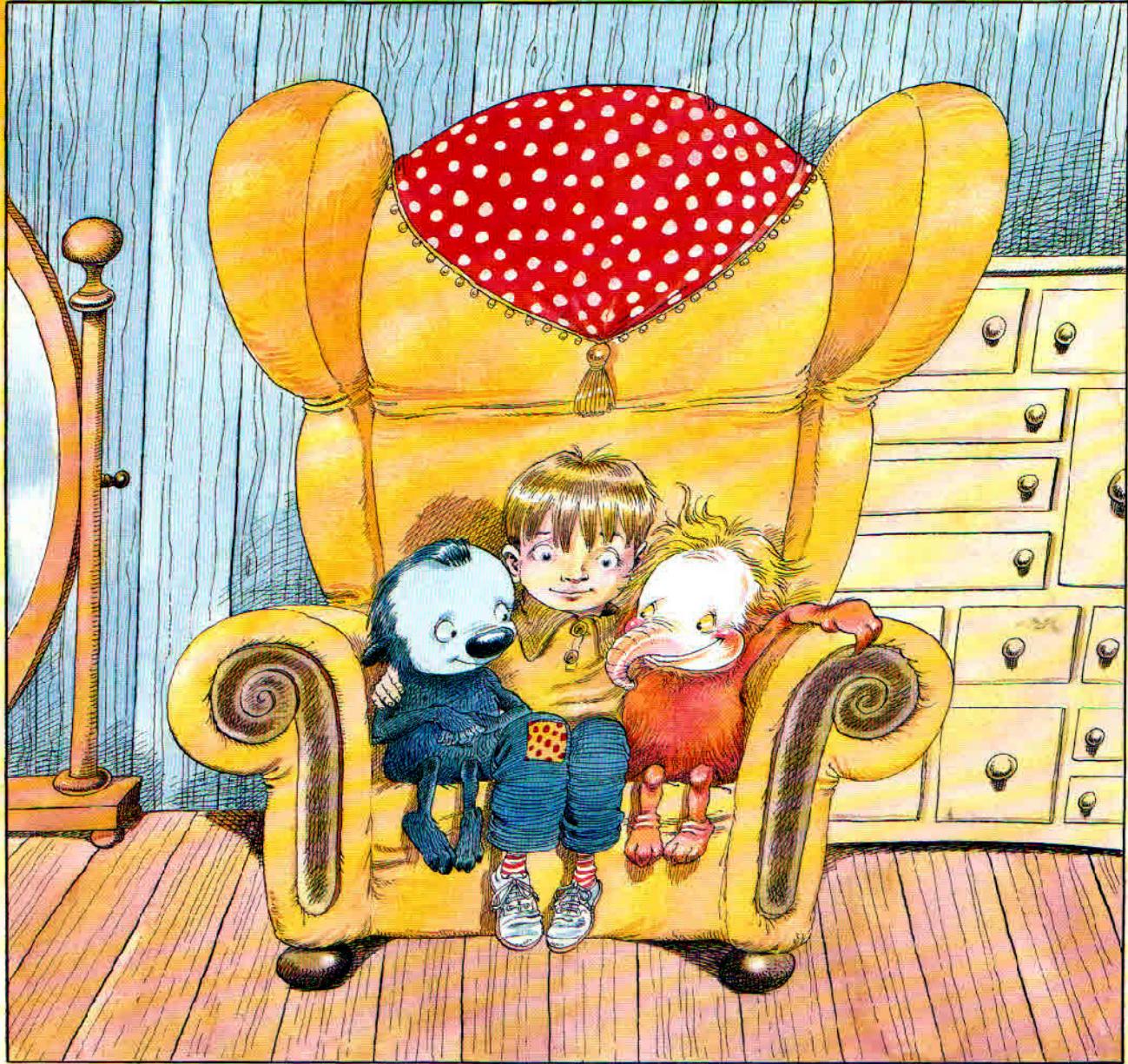
ते दोघे वेगवेगळे होते,
परंतु एकमेकांबरोबर
राहत होते.





And when something turned up that really WAS weird-looking, they didn't say he wasn't like them and he didn't belong there.

आणि जेव्हा कुणीतरी "विचित्र" त्यांच्याकडे आला तेव्हा ते त्याला कधीही असं म्हंटले नव्हते कि - तो त्यांच्यासारखा नव्हता, किंवा तो इथे राहू शकत नव्हता.



They moved right up
and made room for him too.

पुढे जाऊन त्यांनी त्या "विचित्र"
साठी सुद्धा खोली बनवली.

